

双语学习丛书

(英汉对照)

张兰坡◎编

# 节日趣闻 *Western Festivals*

流淌心灵的隽语，聆听记忆的箴言，在双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会英语学习的奥妙，提高英语学习的能力！



远方出版社

双语学习丛书

# 节日趣闻：英汉对照

## Western Festivals

张兰坡 编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

节日趣闻: 英汉对照/张兰坡编. —呼和浩特: 远方出版社, 2007. 4  
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-451-6

I. 节… II. 张… III. ①英语—汉语—对照读物②节日—简介—世界 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059680 号

## 双语学习丛书

### 节日趣闻: 英汉对照

### Western Festivals

---

编 者	张兰坡
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 1/32
印 张	125
字 数	1000 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-451-6
总 定 价	500.00 元(共 25 册)

---

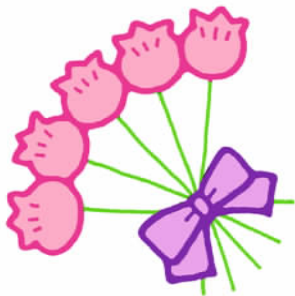
远方出版图书, 版权所有, 侵权必究。  
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

# 前 言

在情感的地平线上,凝望远处那一片深邃,那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语,那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸,那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上,在浓浓的书墨香中,开始我们成长旅途上的一次双语学习,一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物,内容丰富、风格多样。具体如下:

在“人间真情”系列中,  
父爱、母爱、挚爱、年华、成长,  
开启一段博爱与长大的心路  
历程,在爱与情的交融中,感  
受来自心灵的震撼,品味篇篇  
妙语佳作。



在“成长之路”系列中,人生、岁月、青春、校园、生命,创造一个坚定与执着的梦想奇迹,在真善美的灵魂里,超越生命极限的可能,体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中,赞美、爱情、回忆、故乡、快乐,珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣,在七色光的音符中,歌唱情感至真的部分,珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中,流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点,引领一场时尚与风情的流行盛宴,在流行风的刺激中,释放个性无限的能量,做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中,政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛,凸现一次群英璀璨的大会合,在光芒四射的舞台上,绽放永久长存的魅力,让人生永远年轻。

本丛书取材广泛,语言地道生动,双语左右对照,方便阅读;难词注解,一网打尽;插页标语,图文并茂;真情点评,娓娓道来;单词总汇,尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万分之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者

## Sock Burning Welcomes Spring

### “烧袜子仪式”迎春天 2

In sailing-crazy Annapolis, boaters celebrate the first day of spring with a ceremonial—burning of the Socks.

## The Legends of Valentine's Day

### 情人节的传说 12

Whatever the odd mixture of origins, St. Valentine's Day is now a day for sweethearts. It is the day that you show your friend or loved one that you care.

## Texting Tips for Valentine's

### 情人节短信小提示 28

St. Valentine's Day sending love messages should be careful.

享受英语  
享受阅读



## Valentine's Day with Kissing Marathon

情人节的接吻马拉松 36

The Philippines sealed a world record with a kiss on Saturday after 5,122 couples lined up in the capital to smooch for at least 10 seconds to celebrate Valentine's Day.

## The Bulletin Boards of Love Letters on Valentine's Day

情人节的情书公告牌 44

Declarations of undying devotion will flash across Paris's municipal bulletin boards every 20 seconds next month as the French capital invents a new way to say.

## The Enthusiastic Brazilian Carnival

巴西狂欢,激情绽放 50

Hundreds of thousands of tourists from overseas were attracted to join the feast of rejoicing, which involves flamboyant costumes, sexy Brazilian girls and passionate Samba dance.

## Easter

### 复活节 \_\_\_\_\_ 60

Jesus died because of people's sins. But He rose again and gave forgiveness and new life to everyone who believes in Him. Isn't that something to celebrate in spring?

## April Fools Day

### 愚人节 \_\_\_\_\_ 70

April 1st in the 21st Century looks like it will continue to be a day on which we fools must be wary!

## The Story of Mother's Day

### 母亲节的故事 \_\_\_\_\_ 76

While many countries of the world celebrate their own Mother's Day at different times throughout the year, there are some countries also celebrate Mother's Day on the second Sunday of May.

享受英语  
享受阅读



## The Origin of Father's Day

父亲节由来 86

Father's Day has become a day to not only honor your father, but all men who act as a father figure. Stepfathers, uncles, grandfathers, and adult male friends are all honored on Father's.

## Halloween Too scary for Some Kids

万圣节的恐怖气氛  
吓着孩子了! 92

Halloween has been scaring the heck out of kids of all ages for centuries.

## The Story of Thanksgiving Day

感恩节的故事 102

Thanksgiving Day in America is a time to offer thanks, of family gatherings and holiday meals.



## The Origin of Christmas

### 圣诞节的起源 118

Christmas is the feast of the nativity of Jesus, is on 25th, December every year. But nobody know the actual birthday of Jesus.

## American Christmas

### 美国人的圣诞节 126

Family visits, gift giving, holiday parties, decorations, and charity. And don't forget Santa Claus.

## British Christmas—Games, Goats and Carrots

### 英式圣诞——

### 游戏、山羊和胡萝卜 136

Everybody has a favourite Christmas memory. Fondness makes it easy to recall your cream of the crop of the UK's favourite holiday.

享受  
英语  
阅读



# “烧袜子仪式”迎春天



春天给人以希望，  
『一年之计在于春』，  
让我们共同庆祝春天的到来。

*In sailing-crazy Annapolis,  
boaters celebrate the first day of  
spring with a ceremonial—burning of  
the Socks.*

---

## Sock Burning Welcomes Spring

In sailing-crazy Annapolis, boaters celebrate the first day of spring with a ceremonial<sup>①</sup>—burning of the Socks<sup>②</sup>, signifying<sup>③</sup> it will soon be warm enough to wear shoes without socks.



- ① ceremonial n. 仪式 adj. 正式的
- ② sock n. 短袜, 鞋内衬底, 轻软鞋, 一击, 零食
- ③ signify vt. 表示, 意味 vi. 要紧, 有重要

在“航海之乡”安纳波利斯，  
船工们会在春季的第一天举行烧  
袜子仪式，以庆祝春天的到来。

## “烧袜子仪式”迎春天

## 节日趣闻

在“航海之乡”安纳波利斯(美国马里兰州首府)，船工们会在春季的第一天举行烧袜子仪式，以庆祝春天的到来。这标志着不久之后天气就会变暖，他们就可以光脚穿鞋了。

The tradition began in the mid-1980s, when an employee<sup>①</sup> at Annapolis Yacht Yard tired of his winter days doing engine maintenance<sup>②</sup> on yachts and power boats. He stripped off his stinky socks, put them in a paint can with some lighter fluid<sup>③</sup> and drank a beer while looking forward to warmer days ahead.

“There’s a whole industry<sup>④</sup> of people who work all winter long on people’s boats so that they’ll be in shape for their owners to go out and play all summer,” said Jeff Holland, director of the Annapolis Maritime Museum.

But the sock-burning ritual<sup>⑤</sup> now draws more than boatyard<sup>⑥</sup> workers.



① employee n. 职工, 雇员, 店员

② maintenance n. 维护, 保持, 生活费用, 扶养

③ fluid n. 流动性, 流度 adj. 流动的, 不固定的, 可改变的, 可另派用场的, 流畅的

④ industry n. 工业, 产业, 行业, 勤奋

⑤ ritual n. 典礼, (宗教)仪式, 礼节 adj. 典礼的, (宗教)仪式的

⑥ boatyard n. 船坞, 造船厂, 修船厂.

烧袜子迎春的传统始于 20 世纪 80 年代中期,当时安纳波利斯游艇修理场里有一个工人实在是厌倦了在游艇和汽艇上维修发动机的漫漫冬日。于是,他脱下臭不可闻的袜子,把它们扔进一个装有一些液体燃料的涂料罐里,又喝了罐啤酒,期待着温暖日子的到来。

安纳波利斯海事博物馆馆长杰夫·霍兰德说:“这个行业、所有的人整个冬天都在别人的船上工作,这样船只才能做好准备供船主外出游玩一夏天。”

但是烧袜子习俗现在已经不再是修船工人的“专利”了。

Even wealthy sailboat owners delight in throwing tube socks and panty<sup>①</sup> hose on the flames in this town, whose residents have a special disdain<sup>②</sup> for socks. Waterfront restaurants that serve big crab feasts draw men wearing leather loafers sans socks.

Annapolis resident Michael Busch, the speaker of the Maryland House, joked that socks constitute formal wear around here. The most hard-core sock haters refuse to wear them from the spring equinox<sup>③</sup> until the first day of winter.

“The uniform<sup>④</sup> is deck shoes and khaki<sup>⑤</sup> pants in winter. The uniform is deck shoes and khaki shorts in summer,” Holland said with a laugh.



① panty (=panties) 童裤 女裤

② disdain n. 轻蔑，以高傲的态度对待 vt. 蔑视，鄙弃

③ equinox n. 昼夜平分点，春分或秋分

④ uniform n. 制服 adj. 统一的，相同的，一致的，始终如一的，均衡的 vt. 使成一样，使穿制服

⑤ khaki adj. 黄褐色 n. 卡其布

甚至连小镇上富有的船主也会高兴地把长筒袜和连裤袜扔进火堆。镇上的居民对袜子有一种特殊的蔑视。提供螃蟹大餐的码头餐馆还专门招揽那些穿着皮质懒汉鞋、不穿袜子的男人。

安纳波利斯小镇居民迈克尔·布切是马里兰州众议院的发言人。他开玩笑说，在这里，袜子是一种正式的穿着。那些最坚决的讨厌穿袜子的人从春分开始一直到立冬都不会穿袜子。

霍兰德笑着说道：“冬天船工的制服是甲板鞋和卡其布长裤；到了夏天就成了甲板鞋和卡其布短裤”。